



Rewarding Learning

ADVANCED
General Certificate of Education
2017

French

Assessment Unit A2 2
(Sections B and C)

assessing

Reading and Extended Writing

[AF222]

MONDAY 19 JUNE, MORNING

MARK
SCHEME

General Marking Instructions

Introduction

Mark schemes are published to assist teachers and students in their preparation for examinations. Through the mark schemes teachers and students will be able to see what examiners are looking for in response to questions and exactly where the marks have been awarded. The publishing of the mark schemes may help to show that examiners are not concerned about finding out what a student does not know but rather with rewarding students for what they do know.

The Purpose of Mark Schemes

Examination papers are set and revised by teams of examiners and revisers appointed by the Council. The teams of examiners and revisers include experienced teachers who are familiar with the level and standards expected of students in schools and colleges.

The job of the examiners is to set the questions and the mark schemes; and the job of the revisers is to review the questions and mark schemes commenting on a large range of issues about which they must be satisfied before the question papers and mark schemes are finalised.

The questions and the mark schemes are developed in association with each other so that the issues of differentiation and positive achievement can be addressed right from the start. Mark schemes, therefore, are regarded as part of an integral process which begins with the setting of questions and ends with the marking of the examination.

The main purpose of the mark scheme is to provide a uniform basis for the marking process so that all the markers are following exactly the same instructions and making the same judgements in so far as this is possible. Before marking begins a standardising meeting is held where all the markers are briefed using the mark scheme and samples of the students' work in the form of scripts. Consideration is also given at this stage to any comments on the operational papers received from teachers and their organisations. During this meeting, and up to and including the end of the marking, there is provision for amendments to be made to the mark scheme. What is published represents this final form of the mark scheme.

It is important to recognise that in some cases there may well be other correct responses which are equally acceptable to those published: the mark scheme can only cover those responses which emerged in the examination. There may also be instances where certain judgements may have to be left to the experience of the examiner, for example, where there is no absolute correct response – all teachers will be familiar with making such judgements.

Section B: Reading

AVAILABLE
MARKS

1

Le Tour de France et l'environnement

Le Tour de France est un bon exemple de la difficulté à (a) évaluer les effets d'événements sportifs majeurs sur l'environnement. Le Tour, c'est environ deux cents coureurs cyclistes, des centaines de voitures suivantes, des camions, des bus qui (b) parcourent des milliers de kilomètres, sans compter les 15 millions de spectateurs qui se déplacent en camping-cars ou en voiture. Génération Ecologie a dénoncé l'irresponsabilité environnementale de ses organisateurs, les (c) accusant de ne pas imposer les précautions nécessaires en matière d'environnement.

Les déchets du Tour de France représentent 20 tonnes d'ordures par étape. Bouteilles en plastique, cannettes, papiers, ils sont (d) ramassés par les services de nettoyage des villes et finiront incinérés ou en décharge. Une des attractions préférées du public, c'est la distribution de cadeaux par la caravane publicitaire. Au total, plus de 10 millions de petits objets sont donnés, dans des (e) emballages déchirés et jetés sur place. On aimerait que le public soit plus (f) respectueux des lieux visités.

Pour réduire l'impact des transports et des déchets, les organisateurs (g) diminuent progressivement le nombre de véhicules et limitent leur vitesse à 80km/h. Les spectateurs sont (h) incités à trier et à jeter leurs déchets dans des poubelles. On aimerait aussi que les coureurs eux-mêmes arrêtent de jeter leurs bidons au bord de la route.

Malgré ses conséquences positives sur l'économie locale, le Tour a donc un prix. Ses effets écologiques sont peu (i) souhaitables mais bien réels. L'esprit du sport devrait s'allier à la protection de la nature et des paysages (j) traversés par la compétition.

Marks for AO2 [10]

10

		V	F	I		AVAILABLE MARKS
2	(a) Samira vivait en France depuis sept ans quand elle a été expulsée.	☒	☐	☐	[1]	
	(b) Le père de Samira et de Saïda voulait que ses filles retournent au Maroc.	☐	☒	☐	[1]	
	(c) Saïda a fait ses études au lycée de Saint-Chamas.	☐	☐	☒	[1]	
	(d) Samira a travaillé sans être payée.	☒	☐	☐	[1]	
	(e) Agnès travaillait dans une boulangerie.	☐	☒	☐	[1]	
	(f) Samira est restée une quinzaine au centre de rétention.	☒	☐	☐	[1]	
	(g) Ses professeurs avaient une bonne opinion de Samira.	☒	☐	☐	[1]	
	(h) Samira a pris le bateau pour Tanger le 4 décembre.	☐	☒	☐	[1]	
	(i) La famille marocaine de Samira était contente de la revoir.	☐	☐	☒	[1]	
	(j) Sa famille marocaine habitait à Tanger.	☐	☒	☐	[1]	
					Marks for AO2 [10]	10

3 (a) Samira s'occupe de sa fille autiste [1] avec patience/affection [1]	[2]	AVAILABLE MARKS
(b) Elle a été contrôlée par la police [1] et n'avait pas de papiers [1]	[2]	
(c) Beaucoup de gens sont venus à l'aéroport pour s'y opposer [1] et le maire de son village lui a offert un emploi pour qu'elle puisse rester [1]	[2]	
(d) Elle ne voulait pas être hébergée [1] par charité [1]	[2]	
(e) Sa soeur n'avait pas été contrôlée [1] et avait obtenu sa régularisation [1]	[2]	
Marks for AO2 [10]		10

4 Translation into Target Language

Notes to Examiners

- 1 This mark scheme should be read in conjunction with the Instructions to Assistant Examiners, in particular the references to annotation of candidates' work.
- 2 To facilitate marking, the text can be divided into **six** sections. Mark off these sections within the script before starting to mark. The total number of marks available for the question **[20]** has been tripled to a working total of **60** marks. The translation should be assessed by applying the description of performance grid, set out below, in each of the **six** sections. Examiners are asked to place each section in a band and award a mark. To facilitate totalling, that mark should be recorded as a sub-total in the right-hand margin, level with section slash.

Insert the total at the end of the translation. Divide by 3 to give a mark out of twenty; the final mark should be transferred, ringed, to the top right hand corner of the candidate's script.

1/3 should be rounded down and 2/3 should be rounded up.

- 3 Ticks over relevant section(s) must indicate positive marks to be awarded. Errors should be underlined, infelicities indicated by a wavy line. Ticks should indicate where marks are being awarded. If alternatives are offered, only the first should be credited.
- 4 Credit should be given for other valid responses not set out in "Suggested Translation".
- 5 While the suggested narrative tense is the Perfect Tense, the Past Historic is equally acceptable, if used consistently. Repeated or consequential errors should be ringed.

Bands	AO3 Description of Performance	Marks
5	The presentation of original information in the target language is very good. Grammar, structures and accuracy are of a very high order.	9–10
4	Faithful rendering, evidence of some minor errors. Lexis and structures used confidently.	7–8
3	Satisfactory attempt overall and more than half of the information has been accurately conveyed.	5–6
2	Limited in terms of language. Inaccuracies may be frequent and serious. Less than half the information has been conveyed. Some use of English evident.	3–4
1	Little or no attempt to comply with the demands of the task. Gaps are evident with over-dependence on use of English.	0–2

Marks for AO3 [20]

4 Translation Grid for Mark Scheme

The translation is divided into 6 sections. Each section is worth 10 marks. The total is then divided by 3 to give a mark out of 20.

Section	English	Suggested translation	Credit	Do Not Credit
1	Brian's parents were divorced and his father had decided to start a new life in Spain	Les parents de Brian étaient divorcés et son père avait décidé de commencer une nouvelle vie en Espagne		
2	where he was going to work as an English teacher. "I don't want you to go so far away. Why	où il allait travailler comme professeur d'anglais. « Je ne veux pas que tu partes si loin. Pourquoi		
3	do you want to go?" asked Brian. "I saw a programme where they were helping people find a house in the sun.	veux-tu y aller? » a demandé Brian. « J'ai vu une émission où ils aidaient les gens à trouver une maison au soleil.		
4	I started to think about it and found the idea interesting," his father replied. "I'm going to miss you!"	J'ai commencé à y penser et j'ai trouvé l'idée intéressante », a répondu son père. « Tu vas me manquer ! »		
5	"We'll spend every summer together. The flight only lasts two hours. You'll love the beach and the water sports.	« Nous passerons tous les étés ensemble. Le vol ne dure que deux heures. Tu adoreras la plage et les sports nautiques.		
6	You can come with a friend. We'll have fun. Besides, it will be useful to practise your Spanish before the exams."	Tu peux venir avec un copain. On s'amusera bien. En outre, ce sera utile de pratiquer ton espagnol avant les examens. »		

Section C: Extended Writing

Target Assessment Objectives AO2 and AO3

Total: 50 marks

Bands	AO2 Performance Descriptors Understanding	Marks AO2	AO3 Performance Descriptors Target Language	Marks AO3
5	Candidate shows a clear understanding of the requirements of the question and a very good knowledge of the text. The question is addressed appropriately and coherently with minimum repetition and no irrelevant material. It is supported by pertinent references. Good degree of personal engagement and analysis.	33–40	Very good command of language with frequent examples of accurate and complex structures appropriate to level. Examples of idiomatic language evident. Some errors but only where more complex language is used.	9–10
4	Candidate shows a good understanding of the requirements of the question and good knowledge of the text. The question is addressed appropriately and coherently and is supported by appropriate references. Evidence of personal engagement and analysis.	25–32	Clear, well structured language much in evidence. Few basic errors and some use of more complex idiom and structure evident. Wide use of appropriate vocabulary with few misspellings.	7–8
3	Candidate shows some understanding of the requirements of the question and some knowledge of the text. The response is of a general nature, lacking structure and uneven. Information given generally lacks detail.	17–24	Some control of basic grammar and structures evident. Generally characterised by lack of complex syntax, structures and limited vocabulary including frequent misspelling. There may be some use of anglicised forms.	5–6
2	Candidate shows limited understanding of the requirements of the question and limited knowledge of the text. The response is unstructured and inconsistent. Information given is generally vague.	9–16	Frequent errors and inconsistent control of basic grammar and structures. Generally has difficulty with basic vocabulary, both general and related to the literary text. Syntax highly fractured. Reverts frequently to use of anglicised forms and English words.	3–4
1	Candidate shows little or no understanding of the requirements of the question and little or no knowledge of the text. Little or no relevant information given.	0–8	Candidate shows a predominance of grammatical and lexical errors that inhibits communication. Very limited or no command of basic vocabulary. Regular misspelling. Gaps and use of English common.	0–2

Marks for AO2 [40]

Marks for AO3 [10]

Total marks for Extended Writing [50]

Section C: Extended Writing

Examiners should look for a cogent and structured answer based on **some** of the following key points and others which may be relevant.

1 Camus : *L'Etranger*

(a) Considérez la place de la religion dans la vie de Meursault.

l'absence de religion dans sa vie
le manque d'éducation religieuse
ses dimanches

l'enterrement de sa mère
sa surprise en apprenant que sa mère voulait un enterrement religieux
son ignorance des coutumes
son étonnement face au jeune prêtre

Monsieur l'Antéchrist
ses réponses au juge d'instruction et ses réactions face au crucifix
l'absence de remords
les accusations du procureur pendant le procès
les réactions du public

Dieu, une question sans importance
ses réactions à la visite de l'aumônier: colère et rejet
l'ignorance du péché
le refus de perdre son temps avec Dieu

(b) Considérez dans quelle mesure Meursault est coupable des crimes dont on l'accuse.

le meurtre de l'Arabe
un détail secondaire au procès
les circonstances atténuantes: la chaleur et la lumière
le revolver de Raymond

l'accusation de matricide
l'abandon de sa mère à l'asile
son comportement pendant la veillée et à l'enterrement
une nécessité financière et une antidote contre la solitude

le monstre moral
son amitié avec Raymond et le crime crapuleux
sa liaison avec Marie
son incompréhension du mot « maîtresse » et l'amour de Marie envers lui

le danger pour la société
l'atteinte au code social et la méconnaissance des règles essentielles
l'absence de remords
l'absence de Dieu et l'incompréhension du péché
son refus de mentir

2 Gide : *La Symphonie pastorale*

(a) Considérez les avantages et les inconvénients de l'emploi de la première personne du singulier dans *La Symphonie pastorale*.

les inconvénients éventuels

- les partis pris du Pasteur
- les personnages secondaires vus sans objectivité
- les faits dénaturés par le Pasteur

les avantages de la forme du journal

- une seule voix
- l'unité de ton du récit
- le récit au rythme des pensées du Pasteur

l'accès direct aux pensées du Pasteur

- l'absence d'intermédiaire entre le lecteur et le Pasteur
- le lecteur seul juge du Pasteur

la révélation du mensonge à soi-même

- la différence entre les deux cahiers
- les justifications du Pasteur
- l'amour inconscient et le refus de pécher

(b) Analysez le rôle de Jacques dans *La Symphonie pastorale*.

l'amour de Jacques pour Gertrude

- l'éducation de Gertrude et l'harmonium
- un amour pur et sincère
- son désir de l'épouser

la rivalité amoureuse avec le Pasteur

- le fils devenu rival
- les arguments du Pasteur pour dissuader Jacques
- le révélateur des sentiments égoïstes du Pasteur

la dispute théologique

- l'opposition entre deux conceptions opposées de la religion
- la rectitude de Jacques contrastant avec l'attitude de son père
- la relecture de la Bible par le Pasteur et les échanges de versets de la Bible

son influence sur Gertrude

- la découverte du visage de Jacques et de son amour
- la lecture des versets de saint Paul
- la découverte du péché
- la double conversion
- le désespoir de Gertrude et sa mort

3 Sartre : *Les Mains sales*

(a) Considérez les rapports entre Hugo et Jessica dans *Les Mains sales*.

- le manque de communication entre les deux
 - l'absence de toute communication sérieuse
 - l'arrivée chez Hoederer : la découverte du revolver et du complot
 - le manque d'intérêt de Jessica pour la politique
- le jeu et les rapports enfantins
 - la fréquence des jeux dans leurs conversations
 - le besoin de Hugo d'être pris au sérieux et de faire ses preuves
- l'ambiguïté des sentiments de Jessica envers Hugo
 - la frigidité de Jessica, la « statue de glace »
 - Hugo comparé aux « vrais hommes »
 - ses efforts répétés pour le sauver malgré lui
 - ses réactions à la bombe lancée par Olga
- la superficialité des sentiments de Hugo envers Jessica
 - la fortune de Jessica et le style de vie de Hugo : son luxe
 - le reflet de son égoïsme immature
 - Hugo et Olga, sa « femme de tête »
 - la question de la jalousie : la mort de Hoederer, crime passionnel ou non ?

(b) Considérez différents aspects du thème du mensonge dans *Les Mains sales*.

- l'aversion de Hugo pour le mensonge
 - son idéalisme intransigeant
 - sa révolte contre les mensonges de sa famille et son entrée au parti
- les mensonges de Hugo face à Hoederer
 - la fausseté de sa position chez Hoederer
 - Hugo capable de mentir à Hoederer
 - la fouille et le revolver
- le mensonge au sein du parti et la politique de compromis
 - les illusions de Hugo concernant le parti et ses membres
 - le pragmatisme d'Hoederer : le mensonge, un moyen comme un autre
 - la nécessité de mentir en temps de guerre
 - les vies sauvées au prix du mensonge
- la désillusion et la mort de Hugo
 - la découverte des mensonges de Louis et Olga
 - le refus d'assumer une nouvelle identité
 - le choix de Hugo de mourir pour sa vérité